



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Embajada de Suiza en México



**El Instituto Italiano de Cultura Ciudad de México,
la Embajada de Suiza en México y el Laboratorio
Trādūxit**

convocan a la primera edición de

M'illumino d'immenso

**Premio Internacional de Traducción de Poesía
del italiano al español**



El Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de México, la Embajada de Suiza en México y el Laboratorio Trādūxit, con el fin de fomentar la traducción y difusión de la poesía italiana y suizo-italiana en los países de habla hispana

convocan a la primera edición de

M'ILLUMINO / D'IMMENSO

Premio Internacional de Traducción de Poesía del italiano al español

BASES

1. Se premiará la mejor traducción al español de dos poemas en lengua italiana, uno de un poeta italiano y otro de un poeta suizo de lengua italiana.
2. La selección de ambos poemas estuvo a cargo de los poetas Fabio Morábito y Vanni Bianconi. Los dos textos a traducir se encuentran al final de la presente convocatoria.
3. Podrán participar concursantes de cualquier parte del mundo y de cualquier variante del español.
4. Los concursantes deberán enviar sus propuestas de traducción en un archivo .pdf (Times New Roman, 12 puntos, interlineado doble) a **laboratoriotraduxit@gmail.com** con el asunto "Premio M'illumino / d'immenso 2018". El correo electrónico deberá incluir los siguientes datos:
APELLIDO PATERNO:
APELLIDO MATERNO:
NOMBRE:
LENGUA MATERNA:
NACIONALIDAD:
PAÍS DE RESIDENCIA:
CORREO ELECTRÓNICO:
TELÉFONO:
¿CÓMO SE ENTERÓ DEL PREMIO?:
5. La convocatoria se cierra el 5 de octubre de 2018 a las 24:00 (GMT). No se recibirán propuestas después de esta fecha y hora.
6. El jurado está conformado por un traductor profesional y dos poetas de reconocido prestigio.
7. La fecha del fallo será el 15 de octubre de 2018 y los resultados se publicarán en la página web del Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de México (iicmessico.esteri.it).
8. La ceremonia de entrega del premio será el jueves 18 de octubre a las 19:00 en el Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de México, ubicado en Francisco Sosa #77, Col. Villa Coyoacán, Del. Coyoacán, Ciudad de México, en el marco de la XVIII Settimana della Lingua Italiana nel Mondo.

9. El premio consiste en:

- a) 5,000 pesos mexicanos (menos gastos de transferencia bancaria);
- b) constancia de reconocimiento;
- c) una semana de alojamiento en La Casa delle Traduzioni delle Biblioteche di Roma;
- d) paquete de publicaciones suizas, ofrecido por La Embajada de Suiza en México;
- e) curso a elegir del Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de México;
- f) publicación de las traducciones en los siguientes medios: *Periódico de Poesía* (UNAM-México), *Luvina* (Revista Literaria de la Universidad de Guadalajara, México), *La Siempreviva* (Cuba), *Specimen. The Babel Review of Translations*, Círculo de Traductores (México) y las páginas web del Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de México, de Ametli (Asociación Mexicana de Traductores Literarios) y de *Biblit. Idee e Risorse per Traduttori*;
- g) una membresía anual a Ametli (Asociación Mexicana de Traductores Literarios).

10. Se aceptará solamente una propuesta de traducción de los dos poemas por concursante.

11. El premio puede declararse desierto.

Agradecemos el apoyo de: AATI (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes), ACTTI (Asociación Colombiana de Traductores, Terminólogos e Intérpretes), Ametli (Asociación Mexicana de Traductores Literarios), ACE Traductores (España), *Biblit. Idee e Risorse per Traduttori* (Italia), Casa del Poeta (México), Biblioteche di Roma - Casa delle Traduzioni (Italia), Círculo de Traductores (México), Fundación para las Letras Mexicanas (México), *La Colmena* (Revista de la Universidad Autónoma del Estado de México, México), *La Siempreviva* (Cuba), Looren América Latina (Suiza), *Luvina* (Revista Literaria de la Universidad de Guadalajara, México), *Periódico de Poesía* de la UNAM (México), Skribalia: Escuela Global de Escritores en Línea (México) y *Specimen. The Babel Review of Translation* (www.specimen.press).

Umberto Fiori

Visioni

Vetrine, macchine:
è tutto così liscio, così lucido.
La gente in giro,
appena può, si specchia.

Ma fuori, ai capolinea
dove finisce il comune
e più avanti, nei campi, in mezzo al verde,
solo le cose si vedono.

Nel fango secco oppure lassù, nel cavo
dell'alta tensione, uno
riflessi non ne ha più. Manca, si perde.

Allora viene la paura
di apparirsi di colpo. Come ai bambini,
nelle cantine, il diavolo.

da *Chiarimenti*, Marcos y Marcos, 1995

Giorgio Orelli

Due ragni

Da quando? se da giorni
e giorni, mesi ormai,
mentre riposo li osservo
e scordo e non senza stupore
riscopro: ombre d'acheni,
più piccoli di mezza formichetta
smarrita nell'acquaio: sempre lì,
lontano quanto basta dalla lampada
che ha bruciato l'incauto calabrone,
diafani a furia di guardarli, quasi
trascoloranti in rosa:
chi sa mai se lo sanno
d'essere l'uno a una spanna dall'altro
come due nei su una schiena,
inquilini abusivi del soffitto,
strani compagni della mia vecchiaia:
sempre lì, sempre soli, senza preda,
una volta soltanto è arrivato dal Nord
un ragno d'altro rango,
quasi robusto, nerastro,
è passato col fare inquisitorio
d'un commissario
tra i due come se fossero
sorvegliati speciali,
senza distrarli, è sparito
in fretta nel gran bianco,
e dunque non li ha visti
sincronici calarsi,
sostare penzolando
nel vuoto dove nemmeno si sognano
di cercare un appiglio

per una tela: intenti alle filiere
troppo presto esaurite e come
saggiando il peso d'essere, il mistero,
già pronti a risalire divorando
filo e distanza:
per fingersi di nuovo
due punti nei dintorni
di me.

da *Verso "L'Orlo della vita"*, in: *Tutte le poesie*, Mondadori, 2015